



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Rapport d'activité 2020

Centre national de littérature 2021

www.cnl.public.lu

www.gouvernement.lu/mc

www.culture.lu



Table des matières

1. Centre national de littérature.....	3
1.1 La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société de la connaissance	3
1.1.1 Expositions.....	3
1.1.2 Publications	4
1.1.3 Numérisation.....	10
1.1.4 Bibliothèque et archives.....	11
1.1.5 Coopérations	11
1.1.6 Bourse Bicherfrënn.....	12
1.1.7 Dictionnaire des auteurs	12
1.2 La littérature accessible à tous.....	13
1.2.1 Service « en ligne ».....	13
1.2.2 Manifestations littéraires.....	14
1.2.3 Prix littéraires	14
1.2.4 Conférences.....	15
1.2.5 Foire.....	15
1.2.6 Visites guidées	15
1.3 La littérature pour les jeunes.....	16
1.3.1 Dossiers pédagogiques.....	16
1.3.2 Chaîne youtube	16
1.4 Formation continue	17
1.4.1 Formations organisées par le CNL.....	17
1.4.2 Formations externes des collaborateurs du CNL	17
1.4.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger ..	17
1.5 Conclusion.....	18



1. Centre national de littérature

1.1 La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société de la connaissance

Le Centre national de littérature, abrégé par la suite CNL, est à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des spectacles vivants (théâtre, danse, acteurs, metteurs en scène etc.), un lieu d'archivage où se conserve la mémoire littéraire du pays et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, de ses publications et de son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

1.1.1 Expositions

Quatre expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2020 :

- Le CNL a présenté, du 5 juin 2019 au 31 janvier 2020, l'exposition *De Superjhemp ënnert dem Röntgenbléck*. Cette exposition avait pour but de retracer l'histoire de la bande dessinée la plus connue au Luxembourg. Après le décès de Roger Leiner, un des deux créateurs du *Superjhemp* (avec Lucien Czuga), les archives du dessinateur ont été confiées au CNL. Le CNL en a montré des pièces inédites dans le cadre de cette exposition.
- À l'occasion du centenaire de la naissance de Pir Kremer, l'un des principaux auteurs de cabaret de la *Lëtzebuurger Revue* et l'animateur de l'émission de radio *De Stamminee* pendant près de 35 ans, le CNL a présenté, en collaboration avec le Mierscher Kulturhaus et le Centre national de l'audiovisuel, l'exposition *Pir Kremer – ZesummegePIKtes. Fir dem Auteur säin 100. Gebuertsdag – e Réckbléck op Liewen a Wierk* du 12 décembre 2019 au 12 mars 2020 au Mierscher Kulturhaus à Mersch. Le CNL y a montré des pièces du fonds Pir Kremer, acquis en 2018.
- Le CNL présente l'exposition *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration* depuis le 3 août 2020 (avec une interruption du 26 décembre 2020 au 10 janvier 2021 due à la fermeture des lieux d'exposition suite à la crise sanitaire). L'exposition porte sur les années 1930 fortement idéologisées, la réorganisation du secteur culturel après le 10 mai 1940, la rencontre avec la littérature mise au pas, la réaction des écrivains et autres intellectuels aux mesures de l'occupant, la déportation ainsi que la littérature issue des camps de concentration ou de la plume des enrôlés de force. Madame la Ministre de la Culture Sam Tanson a visité l'exposition le 4 septembre.
- Le CNL a présenté, en collaboration avec les éditions capybarabooks et le Mierscher Kulturhaus, l'exposition *Behescht. Bilder und Zeichnungen von Georges Hausemer aus den Jahren 1990 bis 2017* du 1^{er} octobre au 20 décembre 2020 au Mierscher Kulturhaus à Mersch. L'exposition montrait une sélection des tableaux et dessins réalisés entre 1990 et 2017 par Georges Hausemer (1957-2018), un des écrivains contemporains luxembourgeois majeurs.



1.1.2 Publications

Onze publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2020 :

- Le CNL a publié, en édition limitée, des reproductions de quatre cartes géographiques de « Luxusbuerg » qui ont été montrées lors de l'exposition *De Superjhempe ënnert dem Röntgenbléck*.
- Rafael David Kohn a rédigé le troisième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL. La série *Discours sur la littérature* offre aux auteurs impliqués la possibilité de se livrer à une réflexion autour de leur poésie.
- L'ouvrage *19 10 PM. Points de rencontre littéraire*, édité par Ludivine Jehin et Claude D. Conter, contient des portraits photos de 32 auteur(e)s luxembourgeois(es) réalisés par le photographe Philippe Matsas. Chaque portrait est accompagné d'un « agenda littéraire » qui, rédigé par l'auteur(e) concerné(e), constitue un compte rendu de leur travail et de leur quotidien d'écrivain durant le mois d'octobre 2019.
- Dans le cadre de la résidence d'auteur *Bourse Bicherfrënn*, réalisée avec le soutien du CNL, Elise Schmit, la boursière de 2019, a rédigé le quatrième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Schreiben als Machen, und wie*.
- Jacques Steiwer a signé le cinquième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Pourquoi écrire?*
- À l'occasion de l'exposition *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité et rédigé par Claude D. Conter, Daniela Lieb, Marc Limpach, Sandra Schmit, Jeff Schmitz et Josiane Weber. La publication traite de la situation, jusqu'ici peu connue, de la vie littéraire et intellectuelle au Luxembourg pendant la Deuxième Guerre mondiale.
- Dans le cadre de la résidence d'auteur *Récit'Chazelles*, réalisée avec le support du Centre national du livre français, Jean Portante a rédigé le sixième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Journal de bord*.
- Le CNL a publié, en co-édition avec le Centre national de l'audiovisuel, le livre audio du roman *schacko klak – biller aus der kandheet* de Roger Manderscheid. Le texte intégral de ce roman est lu par l'acteur Steve Karier sous la régie de Martin Engler et édité par Philippe Mergen. L'ouvrage marque la première publication d'une série de textes phares de la littérature luxembourgeoise qui seront publiés sous forme de livres audio par le CNL et le CNA.
- Le quatrième volume de la publication *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*, éditée par Ludivine Jehin et Daniela Lieb, donne un aperçu des principales missions et activités – l'archivage, l'étude et la promotion de la littérature luxembourgeoise – du CNL au cours des années 2018 et 2019 et accueille notamment des contributions de Terry Adams, Jean Back, Frédéric Boyer, Jean-Marie Braconnier, David Broman, Jean Bürlesk, Franck Colotte, André Faber, Fabienne Faust, Laurent Fels, Inna Ganschow, Jeanne E. Glesener, Guy Helminger, Nico Helminger, Émile Hemmen, Christiane Kayser, Francis Kirps, Jean Portante, Jean-Philippe Rossignol, Yorick Schmit, Robert Gollo Steffen, Sébastian Thiltges et Patricia De Zwaef.



- Dans la série *Lëtzebuenger Bibliothéik* a été publié la sélection de textes *Ausgewählte Werke* de Léopold Hoffmann, commentée et annotée par Samuel Hamen, écrivain, chercheur, et critique littéraire.
- Dans la série des livres audio, le CNL a publié, en co-édition avec le Centre national de l'audiovisuel, le 2^e volume, qui reprend le roman *Kleines Schicksal* de Joseph Funck, lu par l'acteur Steve Karier.

À noter que la réédition 2020 de l'ouvrage *Renert. De Fuuss am Frack an a Maansgréisst* de Michel Rodange par les Éditions Guy Binsfeld a été réalisée avec le soutien financier du CNL.

Il faut encore citer les nombreux articles rédigés par les collaborateurs, anciens et actuels, du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers :

Claude Bommertz: *Deux voies opposées du sublime. La poésie d'Anise Koltz et de José Ensch aux sources de l'Antiquité* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 52-59); *Une aventure fabuleuse. Les poèmes illustrés d'Anise Koltz : les livres d'artiste aux Éditions « Les Verbes et l'Empreinte » de Marc Pessin* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 369-371);

Claude D. Conter: *Sport & Literatur* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 72-101); *»Aus der Kannerzeit vum Ierprönz Jean«*. *Zum Nachlass von Marguerite Bach* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 288-289); *Kafka & Rifkin. Die Exzerpte des Schriftstellers und Menschenrechtlers Nic Klecker* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 341-343); *Ed Kohl. Kritiker und Regisseur* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 372-374); *Zur Poetik von Georges Hausemer* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 417-428); *Die Literaturpolitik des Kunstkreises*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 144-199); *»Bücher sind kein geringer Teil des Glücks« – das Literaturangebot in Luxemburg zwischen 1940 und 1944*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 200-265);

Sascha Dahm: *»Firwat op Lëtzebuergesch?«*. *Eng programmatesch Ried vum Pol Pütz* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 300-301); *Ein Diplomat der Luxemburger Sprache. Zum Werk von Pol Pütz* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 357-359);

Fabienne Gilbertz: *MOL – die mehrsprachige Schriftenreihe von Cornel Meder. Über ein Sitzungsprotokoll* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 280-281);



Germaine Goetzing: »Euer Charlie-Vati«. *Eine Briefkarte von Karl Schnog an seine Frau Lucie und seine Tochter Hannah* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 260-261); *Marguerite Mongenast-Servais – »eine hochachtbare, hochgebildete und äußerst charakterstarke Dame«* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 296-297); *De Backe Jang am Frack an a Maansgréisst op en Neits fotograféiert. Ried bei der Iwwerreechung vum Kulturpräis vun der Stad Diddeleng un de Jean Back, den 21. Januar 2019* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 397-399);

Martine Hoffmann: *Verlagsarbeit gestern und heute. Von der Manuskript-Akquise bis hin zu verlegerischen Marketingstrategien* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 304-308);

Nathalie Jacoby: »Eso' we' de' [...] Kanner et spillen!«. *Lex Jacobys Kindertheater* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 276-277); *Der Weg nach Bethlehem. Weihnachtliches im lyrischen Werk Lex Jacobys* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 302-303); *Eine Reise im Mai. Das doppelte Spanien des Lex Jacoby* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 321-323); »Wéi eng Drépps Waasser der aner«. *Notizen zu einer luxemburgisch-amerikanischen (Literatur-)Geschichte* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 350-353); »Mein Leben, mein Fundus.« *Margret Steckels literarische Biografie*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 01.10.20, p. 2-3);

Ludivine Jehin: *Notes de tête. Littérature & olfaction* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 102-131); *La chaise jaune d'Arne Jacobsen* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 262-263); *Les mondes d'Aline Mayrisch. Colpach-Tokyo en quelques lettres* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 313-316); *Parmi les arts et les lettres. Les constellations de Paul Bruck* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 347-349); »Graphiti«, *en quelques lignes et deux couleurs* » (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février); *Projections d'encre: «On the Edge» de Black Fountain Press* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril); »*Fabula Rasa*« *d'Hydre Éditions : tirer sa lettre du jeu* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin); *Relevé des pertes [lecture de confinement]* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin); *Sens dessus dessous: «Lautlos» des Éditions Guy Binsfeld* (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août); *Ligne de fuite, ligne de conduite: «Kinnhaken» des Éditions Malpaartes* (dans: *Livres-Bücher*, n°septembre-octobre); »*Ailes de couteau*«: *MOL 1, le mur du son* (dans: *Livres-Bücher*, n°novembre-décembre);

Claude Kremer: *Im Zweifel für die Satire. Eine Rezeptionsgeschichte von Superjhempe* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 168-178); *Les bandes dessinées inédites de Paul Katow* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 290-291);



Edurne Kugeler: *Die vielen Ordnungen des Carlo-Hemmer-Nachlasses* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 334-337);

Martine Künzer: « *Wer am Wildromantischen sein Auge erfreuen will ...* ». *Un guide touristique sur Larochette et ses environs issu de la bibliothèque d'auteur de Max et Willy Goergen* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 272-273);

Daniela Lieb: *Ach Amerika! Die USA im Urteil der Luxemburger Literatur* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 132-151); *Der Schauspieler kehrt nicht wieder. Entwurf einer Mitteilung des Kasemattentheaters zum Tod von Georges Ourth* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 256-257); *Jean Weidt. Der Rote Tänzer in Luxemburg* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 292-293); *Die Ourths. Drei Leben für die Bühne* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 317-320); *Maritimes Luxemburg. Figurationen der Mosel im Werk Batty Webers*. (dans: *Raumnarratologie. Studien der deutschsprachigen Literatur der Moderne und der Avantgarde in der Nachfolge des spatial turn*. Leipzig, Leipziger Universitätsverlag, 2020, p. 95-113); *Die Luftgängerin. Alma Piaia, eine Artistin (auch) aus Luxemburg*. (dans: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur*, n° 408 juillet/août 2020, p. 72-75); *Luxemburgs 1930er Jahre – eine Zeit im Spiegel ihrer Aussagen*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 12-99);

Anne Manternach: *Dem Pir Kremer säi leschte Staminet* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 238-243); „*Schreib. Schreib jetzt, schreib. Schreib was. Nein, / schreib nicht.*“ (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.01.20, p. 2-3);

Pierre Marson: *Der Wurzelsucher in spe. Nic Weber beim Kartoffelpflanzen im Ösling* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 264-265); *Tony Jungblut, Raymon Mehlen, Emil Marx und die Wiederbelebung der Cahiers luxembourgeois nach 1945* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 298-299); »*Pilgerfahrten nach Verdun*«. *Luxemburger Schlachtfeldtourismus anno 1919* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 338-340); »*De Wee bei d'Schrëft*«. *Jean-Michel Treinens Koranübersetzung ins Luxemburgische* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 344-346); *Pionier der Luxemburger Kriminalliteratur [Tony Jungblut]*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 06.02.20, p. 2-3);



Nicole Sahl: *Décrypter le mystère Eugène Bastin* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 179-184); *Les cartes de condoléances du Fonds Aline Mayrisch* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 274-275); *Sirius und andere Rätsel. Über Pseudonyme in Luxemburg* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 309-312); *Les mondes d'Aline Mayrisch. Colpach-Tokyo en quelques lettres* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 313-316); *Firwat gesäit d'Eva Alt aus wéi de Cornel Meder? [Nouvel interface du Dictionnaire des auteurs]*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 12.11.20, p. 2-3); *Une boîte à chaussures remplie de lettres [correspondance Anne Beffort]*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 02.07.20, p. 2-3);

Sandra Schmit: *Just asking* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 17-19); *Today in Europe* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 20-21); *Ein russischer Passierschein aus René Traufflers Nachlass* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 268-269); *Von Taschenuhren und Tagebüchern. Die Spezialsammlung ›Zweiter Weltkrieg‹* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 331-333); *Eigenverantwortung und Solidarität. Zum 10. Todestag von Nic Klecker* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 379-385); *»D'Komeroden vum KZ« – die Luxemburger KZ-Literatur der unmittelbaren Nachkriegszeit*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 472-529); *»Ons Jongen« – frühe Luxemburger Frontberichte*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 530-580); *Der Wunsch nach Heimat und Geborgenheit. [Carnets Nic Weber]* (dans: *Die Warte-Perspectives* 17.09.20, p. 2-3); *Der 16-jährige Nic Weber im Erziehungslager Stahleck, 1942* (article publié en ligne le 3 juin dans le cadre de la série d'articles *Archivmount* de l'Association des archivistes luxembourgeois);

Jeff Schmitz: *Das Trauma der Umsiedlung und sein Niederschlag in der Luxemburger Erinnerungsliteratur am Beispiel des Lagers Schreckenstein*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 424-471); *„Es gab ein Networking über die Grenzen“. Jeff Schmitz erforscht am Centre national de littérature die literarischen Beziehungen zwischen Luxemburg und den Niederlanden [Interview]*. (dans: *d'Lëtzebuurger Land* 20.11.20, p. 28);

Pascal Seil: *Luxemburger Theaterzettel 1832-1845* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 270-271); *»Wir sind an das Gesetz gefesselt, um frei zu sein«. Zum Verhältnis von Forschungspraxis und Rechtsnormen im Literaturarchiv* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 327-330); *D'Ausstellung Pir Kremer. ZesummegePIKtes: e Making-of* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 375-378); *Marc Olinger, homme de théâtre* (dans: *Die Warte-Perspectives* 07.05.20, p. 2-3);



Annick Stein: *Aus den Archiven. De Fong Guy Wagner CNL L-404* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 244-245); *»Bitte einmal alles einsehen!«*. *Informationsbeschaffung im Literaturarchiv. Was wird in einem Schriftstellerbestand aufbewahrt?* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 365-368);

Anouk Stephano: *Wenn Text und Musik aufeinandertreffen. Die Lieder aus dem Bestand Pir Kremer* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 282-283);

Myriam Sunnen: *Les Cahiers luxembourgeois de Nicolas Ries. Des enjeux culturels et identitaires* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 185-200); *Traverser le mur de verre. I Am Viola da Gamba from the Singing Building, de Dana Rufolo (2005)* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 284-285); *Vodaine sans frontières. L'imprimeur-éditeur mosellan et les écrivains luxembourgeois* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 324-326); *Paroles et silences d'un « soldat perdu »*. *Edmond Dune et ses champs de bataille* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 360-364); *Edmond Dune au pied de la lettre* (dans: *Die Warte-Perspectives* 11.06.20, p. 2-3); *Compte rendu de « Mit den Haien streiten. Femmes et genre au Luxembourg depuis 1940 » CID Fraen an Gender / copybarabooks, 2018* (dans: *Questions de communication*, n° 37. Nancy, Presses universitaires de Nancy – Éditions universitaires de Lorraine, 2020, p. 414-416);

Josiane Weber: *Luxemburger Autoren während der NS-Besatzungszeit – zwischen Widerstand, Anpassung und Kollaboration*. (dans: *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*. Mersch, CNL, 2020, p. 334-423);

Rob Zeimet: *Zeugnis einer Jugendfreundschaft. René Deltgens Postkarten und Briefe an seinen Freund Will Battin* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 266-267); *Soirée Albert Elsen* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 286-287); *Te patriam praedicamus. Zum Nachlass von Albert Elsen* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 354-356); *Ein Autor mit sozialem Gewissen. Erinnerungen an Fernand Barnich (1939-2010)* (dans: *Die Warte-Perspectives* 05.03.20, p. 2-3);

Charlotte Ziger: *Zoustänn: Zeitung fir fräi Expressioun* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 278-279); *Les Amis de la Scène Bettembourg. Ein handgemaltes Plakat aus dem Nachlass von Josy Braun* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 294-295);

Jeannette Zimmer: *Wer darf sich Künstler nennen? Zum Bestand Onofhängeg Artiste Gewerkschaft Lëtzebuerg* (dans: *Fundstücke. Archiv – Forschung – Literatur. / Trouvailles. Archives – recherche – lettres*. Mersch, CNL, 2020, p. 258-259).



1.1.3 Numérisation

La numérisation étant importante pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2020 à la numérisation des quatre éditions de l'ouvrage *Renert. De Fuuss am Frack an a Maansgréisst* de Michel Rodange (2.032 pages), de son fonds Michel Raus (documents audiovisuels, 13 cassettes vidéo VHS, 237 mini cassettes) et à la reproduction photographique des objets faisant partie de l'exposition *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration* ainsi que, dans le cadre de cette exposition, des documents relatifs à l'association *Kunstkreis Luxemburg e.V.* au sein de ses archives.

Le CNL a par ailleurs continué d'assurer sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont été mises à jour et alimentées régulièrement, puis intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une pièce issue de ses collections ; elle est à la fois exposée dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, et présentée sur son site internet ainsi que sur sa page facebook. Pièces présentées en 2020:

- Deux tiroirs en provenance de l'ancien catalogue sur fiches du CNL (Daphné Boehles);
- bloc-notes avec brouillons de divers poèmes, en provenance du fonds Jean Krier (Anne Manternach);
- manuscrit *Vier Pfeifen Opium* (traduction allemande du roman *The Quiet American* de l'auteur anglais Graham Greene), en provenance du fonds Guy Wagner (Annick Stein);
- portrait photo par Tony Krier de l'acteur Marc Olinger dans son rôle du vicaire Jacques Schonckert, en provenance du fonds Marc Olinger (Pascal Seil);
- *Caligari — un ciné-poème (2018)* no 2/4, livre d'artiste signé Michel Cadière & Florent Toniello (Ludivine Jehin);
- livre d'or des artistes Alma et Alberto Piaia, en provenance du fonds Alma Piaia (Daniela Lieb);
- cartes postales du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle d'Adrien Ries (Nathalie Jacoby);
- esquisse d'un projet de livre d'artiste (non réalisé) de Jeannot Bewing, Georges Fischer, Nico Kieffer, Roger Kieffer, Carlo Thein, Nico Thurm und Pierre Ziesaire, en provenance du fonds Carlo Thein (Samuel Hamen);
- manuscrit «Journal de mariage», réalisé à l'occasion du mariage de Louise Ditiene avec Norbert Stein, en provenance du fonds Norbert Stein (Sandra Schmit);
- rapport du journaliste Pierre Nilles au Conseil de l'Europe du 15 mai 1961, en provenance du fonds Pierre Nilles (Malou Nilles);
- photo du colonel américain Frank G. Fraser, prise à Luxembourg et dédicacée à Anise Koltz, en provenance du fonds Anise Koltz (Claude Bommertz);
- photo de la tour Gunbad-i Qabud à Maragheh en Iran, en provenance du fonds Aline Mayrisch (Nicole Sahl).



1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2020, le fonds de la bibliothèque du CNL a augmenté de +/- 470 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 40.600 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. Y sont répertoriés les œuvres, correspondances, documents biographiques, collections et objets divers, avec une description pour chaque section.

Au cours de l'année 2020, 14 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir les fonds Jeff Baden, Jeanny Berchem-Leffort, Henri Clees, Conseil national du livre, Luc Feit, Tony Hurst, Le Jeudi, Damian Kratzenberg & Famille, Erny Ney, Georges Ourth, Namasté, Roger Spautz, Félix Steinberg et Theaterfédératioun. Au total, le CNL dispose actuellement de 424 fonds, 26 collections sur le théâtre et 18 collections spéciales, donc un total de 468 fonds et collections. Au-delà, les fonds d'archives existants bénéficient d'un travail continu de mise à jour, dépouillement et cataloguage, ainsi que d'une application des mesures de conservation adéquates.

1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'atteindre de nouveaux publics. Ainsi, le CNL a oeuvré ou participé aux manifestations suivantes :

- 19.02. Soirée littéraire *Literatur(en). Made in Luxembourg* avec les auteurs Larisa Faber, Francis Kirps, Jean-Marc Lantz, Véronique Lasar, Pol Schmoetten et Jacques Steiwer au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 26.04. Festival littéraire *LiteraTour* avec e.a. les auteurs Romain Butti, Guy Helminger et Elise Schmit (Manifestation diffusée par livestream, absence de public présent).
- 06., 07., 09., 10., 13., 14., 16., 17., 20., 21., 23. & 24.10. Représentations de la pièce de théâtre de Roger Manderscheid *Rote Nelken für Herkul Grün* au Théâtre des Casemates à Luxembourg. Mise en scène par Serge Tonnar.
- 08.10 21^{ème} édition de la soirée de lecture et de musique *Désœuvrés – Nieft der Plack!*, avec l'asbl Désœuvrés. Lecture de textes inédits par les écrivains Jean-Marc Ceci, Tullio Forgiarini, Laura Märker et Nora Wagener, avec des performances des groupes Gregario et Stiff Peaks, au Centre culturel Rotondes à Luxembourg.
- 21.10. Présentation du livre audio du roman *schacko klak - biller aus der kandheet* de Roger Manderscheid par l'acteur Steve Karier au Centre national de l'audiovisuel à Dudelange.
- 17.11. Dans le cadre de l'exposition *Behescht. Bilder und Zeichnungen von Georges Hausemer aus den Jahren 1990 bis 2017*, lecture *Im Dialog mit dem Paradies. Guy Helminger liest Georges Hausemer* avec l'auteur Guy Helminger, au Mierscher Kulturhaus à Mersch. La soirée fût animée par Nathalie Jacoby.
- 26.11. Présentation de la bande dessinée *Fortific(a)tions* à la Bibliothèque nationale à Luxembourg. La soirée était co-animée par Claude Kremer. (Manifestation diffusée par livestream, absence de public présent).



1.1.6 Bourse Bicherfrënn

La *Bourse Bicherfrënn* offre à un auteur la possibilité d'effectuer une double résidence de création et de travail partagée entre le *Literarisches Colloquium Berlin* à Berlin et l'espace d'ateliers *Annexes* au Château de Bourglinster. Cette résidence offre à l'auteur le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité son travail de création en cours. Elle est octroyée par le Fonds culturel national en partenariat avec les Lëtzebuerger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l., en collaboration avec le CNL et le Ministère de la Culture. Après Tom Nisse en 2017, Ian De Toffoli en 2018 et Elise Schmit en 2019, l'auteur Samuel Hamen en est le lauréat 2020.

À noter que Claude Kremer a fait partie du jury qui a choisi Stéphane Ghislain Roussel comme lauréat de la résidence de recherche et de création pour auteurs, scénaristes, dramaturges, illustrateurs à l'Academia Belgica, Centre pour l'Histoire, les Arts et les Sciences à Rome, octroyée par le Ministère de la Culture en collaboration avec le Fonds culturel national, la Fondation Loutsch-Weydert et l'Ambassade du Luxembourg à Rome et en partenariat avec l'Academia Belgica.

1.1.7 Dictionnaire des auteurs

L'ergonomie et le design du site internet du Dictionnaire des auteurs luxembourgeois (www.dictionnaire-auteurs.lu / www.autorenlexikon.lu), en ligne depuis 2011, a été entièrement retravaillé en 2020 afin d'offrir aux utilisateurs une navigation largement améliorée ainsi qu'une esthétique modernisée. Grâce à une analyse approfondie des besoins et des réflexes des utilisateurs, ainsi qu'à une prise en compte des points à améliorer du site qui avaient été identifiés par l'équipe en charge du Dictionnaire des auteurs au fil des années, de nouveaux concepts de présentation et de mise en relation des éléments ont été élaborés. Les éléments visuels, parmi lesquels les photos des auteures et auteurs, se montrent désormais sous un nouveau jour. Au-delà de la refonte esthétique, les fonctionnalités du Dictionnaire des auteurs ont été remodelées en profondeur. La nouvelle version du Dictionnaire des auteurs se caractérise ainsi par un accès optimisé à de multiples données, vérifiées et régulièrement mises à jour, autour de la littérature luxembourgeoise, des filtres de recherche clairs et performants et par une meilleure visibilité des études critiques. La nouvelle interface du Dictionnaire des auteurs a finalement été mise en ligne le 6 novembre.

En plus d'avoir subi une refonte intégrale, le Dictionnaire des auteurs a été enrichi de 19 nouvelles pages en 2020, grâce aux contributions de Claude Bommertz, Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer, Pierre Marson, Tim Reuter, Nicole Sahl, Sandra Schmit et Pascal Seil. Les articles sur Tomas Bjørnstad, Jean Bürlesk, Romain Butti, Yves Ciaffone, Michel Clees, José Luis Correia, Alphonse Cruchten, Nico De Simone, Yolande de Waha, Luc François, Jo Goergen, Selma Hadrović-Schauls, Kristyann Koster, Mara Montebusco-Gaspari, Antoine Pohu, Olga Reiff, Beate Sander, Léon Schadeck, Pol Schmoetten, Jean Schoos, Nancy Thilgen et Tom Weber ont fait accroître le nombre total d'entrées à 1.439 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2020.



1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé, tous âges confondus peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshops etc.) sont gratuites. De cette façon, le CNL souhaite attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières. L'année 2020 a été marquée par la crise sanitaire qui a péniblement réduit la capacité du CNL d'accueillir le public. Alors que les expositions étaient accessibles la plupart du temps, maintes lectures, discussions et présentations littéraires ont dû être reportées ou présentées de façon virtuelle.

1.2.1 Service en ligne

Le site internet www.cnl.public.lu informe le public sur les activités, services, l'historique, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne permet aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuenger Bibliothék*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que les émissions radiophoniques d'une sélection de conférences du CNL.

La version en ligne du Dictionnaire des auteurs comprend 1439 articles (biographies et bibliographies) d'auteurs luxembourgeois ou ayant un lien avec le Luxembourg, qui sont actualisés, le cas échéant, quotidiennement.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatives au CNL ou, plus généralement, ayant trait à la littérature au Luxembourg. Le CNL a également lancé sa propre chaîne sur la plateforme internet YouTube durant le confinement en mars/avril.



1.2.2 Manifestations littéraires

- 30.01. Rétrospective » *Fréier wor alles- «. Eng satiresch Chronik vun de 60er Jore bis haut* avec Jhemp Hoscheit et Jules Arpetti.
- 13.02. *De Serge Tonnar als Iwwersetzer*. Présentation par le musicien et traducteur Serge Tonnar de son travail de traduction, et notamment des oeuvres qu'il a traduits en luxembourgeois en 2019, à savoir la collection de reprises de chansons *Aner Lidder*, la collection de textes philosophiques/religieux *Tao Te King. Buch vum Wee*, et l'histoire pour enfants/pièce musicale *De Pier an de Wollef*.
- 24.02. » *Schreib. Schreib jetzt, schreib. Schreib was. Nein, / schreib nicht. « Der Dichter Jean Krier*. Discours sur l'œuvre du poète Jean Krier, avec présentation d'une sélection de ses poèmes par le critique littéraire Michael Braun et le cheeur Raoul Walisch. Présentation du fonds Jean Krier du CNL par Anne Manternach.
- 22.11. *Lieskamellen aus dem CNL* – dans le cadre de la rentrée littéraire 2020, le CNL offrit à neuf auteurs, à savoir Alain Atten, Anja Di Bartolomeo, Antoine Pohnu, Carla Lucarelli, Jean Sorrente, Joseph Kayser, Nora Wagener, Robert Schofield et Susan Alexander, l'occasion de présenter leurs publications récentes à son public. Comme une lecture en direct et en présence de public n'était pas possible à cause des mesures liées à la crise sanitaire due au COVID-19, les textes, parus dans quatre langues littéraires du pays (luxembourgeois, allemand, français, anglais), ont été lus et enregistrés au préalable par les auteurs concernés, et les fichiers audio en question – les *Lieskamellen* – furent ensuite envoyés au public du CNL par courriel. À noter que les Ambassades du Luxembourg à Berlin, Bruxelles, Lisbonne, Londres et Paris ont par la suite également transmis les *Lieskamellen* à leurs contacts, et que les stations de radio 100,7 et RTL ont diffusé certains des textes enregistrés à cette occasion. Manifestation réalisée avec le soutien de la fédération des éditeurs luxembourgeois.

1.2.3 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire ont eu lieu au CNL en 2020.

- 28.10. Francis Kirps a reçu le Prix Servais 2020 pour son livre *Die Mutationen. 7 Geschichten & 1 Gedicht*. L'éloge a été prononcé par la journaliste Valerija Berdi. Pierre Marson faisait partie du jury. La cérémonie s'est tenue dans un cadre très restreint. Le public a néanmoins pu assister en ligne à la cérémonie, qui a été diffusée par livestream.
- 15.12. Remise des prix du Concours littéraire national 2020, réservé au recueil de poésie. Dans la catégorie « auteurs adultes », le premier prix a été décerné à Ulrike Bail pour *statt einer ankunft*, le deuxième prix à Serge Basso de March pour *Petite cosmogonie des poèmes avec jardin* et le troisième prix à Paul Mathieu pour *à bord*. Tom Weber a reçu le prix des « jeunes auteurs de moins de 25 ans » pour *fluides herz*. Claude Bommertz faisait partie du jury. Manifestation diffusée par livestream, absence de public présent.

Le CNL a encore lancé, en collaboration avec le Festival International de la Bande Dessinée à Contern et le Fonds culturel national, un concours *Village de la BD* ayant pour objet la création d'un dessin de personnage autour du texte littéraire et de la légende du village *De Bidgang no Conter* de Jacques Diederhoven (1809-1866). Andy Genen en fut le lauréat. Claude Kremer faisait partie du jury.

À noter que Tim Reuter faisait partie du jury du *Lëtzebuenger Buchpräis 2020*.



1.2.4 Conférences

Au cours de l'année 2020, le CNL a co-organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 26.02. *Luxembourg's Many Voices: English Literature from Luxembourg* – conférence de Nathalie Jacoby sur le développement de la littérature luxembourgeoise contemporaine en langue anglaise, avec lecture d'extraits de leurs textes par Anne-Marie Reuter, Jeff Schinker et Sandra Schmit, à l'Ambassade du Luxembourg à Londres.
- 04.03. Conférence « *Madame, qu'est-ce qu'un écrivain luxembourgeois d'expression française ?* ». *L'écrivain luxembourgeois et sa présence-absence à l'école* et atelier *Poésie* de Myriam Sunnen dans le cadre de la Journée des professeurs de français (Re)découverte d'auteurs luxembourgeois d'expression française organisée par l'association des professeurs de français du Grand-Duché de Luxembourg au Lycée Robert-Schuman Luxembourg.
- 07.03. « *On ne peut parler de Dieu qu'en poésie* ». *La culture chrétienne dans l'oeuvre de Pierre Garnier* – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque *Le Temps des cathédrales et ses métamorphoses dans l'oeuvre d'Ilse et Pierre Garnier*, organisé par l'Université de Picardie Jules Verne, la municipalité d'Amiens-Métropole et l'association Ilse et Pierre Garnier, à la Maison du Théâtre à Amiens.
- 10.03. Conférence *Literaturdidaktik* de Nathalie Jacoby à l'Université du Luxembourg.
- 03.10. *Edmond Dune et Gaston Criel, une amitié littéraire* – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre de la série de manifestations (conférences, vernissage d'exposition, lecture musicale) *Le poète lillois Gaston Criel* organisée par l'association Les amis de Gaston Criel à la Bibliothèque municipale de Lille.
- 03.12. Participation de Nathalie Jacoby à la table ronde (digitale) *La littérature à l'école* de l'Université du Luxembourg.
- 08.12. *Naturgeschichte als Kulturgeschichte* - conférence de Myriam Sunnen et Sébastien Thiltges dans le cadre du cycle de conférences *Kulturgeschichte vu Lëtzebuerg* à l'Université du Luxembourg.

1.2.5 Foire

Le CNL a tenu un stand lors de l'événement *Kick-Off Event Medienkompass* au Forum Geesseknäppchen à Luxembourg le 10 mars.

1.2.6 Visites guidées

Les mesures qui ont été prises pour faire face à la crise sanitaire liée au COVID-19 ont restreint les visites guidées de l'année 2020 aux deux mois de janvier et février. Par conséquent, seuls cinq groupes, à savoir le groupe « Confrérie St. Michel Luxembourg asbl », le groupe « Commission pour l'UNESCO », le groupe « Kiwanis Club Luxembourg asbl » et deux groupes privés ont pu bénéficier d'une visite guidée du CNL et/ou de ses expositions.



1.3 La littérature pour les jeunes

1.3.1 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique dédié à la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a lancé en 2016 la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire classique et de l'enseignement secondaire général. Les deux dossiers réalisés en 2020 sont consacrés aux textes *Neubrasilien* de Guy Helminger (Nathalie Jacoby) et *Über Mischkultur in Luxemburg* de Batty Weber / *Zwischen den Rassen* de Frantz Clément (Tim Reuter). Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement sur internet et des formations continues sont offertes aux enseignants.

1.3.2 Chaîne YouTube

Les mesures qui ont été prises pour faire face à la crise sanitaire liée au COVID-19 à la mi-mars ont engendré l'annulation de toutes les manifestations littéraires planifiées au CNL pour les mois suivants. Afin de pouvoir continuer à offrir un programme littéraire au public intéressé et de soutenir financièrement les auteurs et éditions au Luxembourg ou ayant un lien avec le Luxembourg, et en tenant compte des enfants et adolescents confinés à leurs domiciles pendant des mois, le CNL a lancé sa propre chaîne sur la plateforme internet YouTube, adressée en premier lieu aux enfants et adolescents. Pour cela, le CNL a invité 24 écrivain(e)s à enregistrer des séances de lecture de leurs textes (ou de traductions de textes d'auteurs internationaux de littérature enfantine) afin de les diffuser. Les enregistrements, en langue luxembourgeoise, allemande, française et portugaise, ont ensuite été téléchargés quotidiennement sur la chaîne YouTube du CNL. Ont participé les auteur(e)s Tanja Brück et Dorota Wunsch (*De Maulef an d'Blimmchen*), Marie-Isabelle Callier (*Le trésor de Lucilinburhuc, Wichap!*), Cathy Clément (*Bleiwien wat mir ginn, De Faert-Uasch – ze léif fir dës Welt*), Bernd Marcel Gonner (*Drei Frosch & Fant-Geschichten, Pirat oder Seeräuber sterben nie – lus par l'acteur Matthias Ransberger*), Christiane Grün (*L'horloge de Bopi*), Samuel Hamen (*Djö*), Guy Helminger (*Eng Taass fir d'Nefertiti Nilpäerd*), Jeff Herr (*Kee faert d'Lilli*), Jhemp Hoscheit (*Kannergedichter & Kannergeschichten, Kopplabunz Geschichten, Wat wibbelt do am Schaf*), Martin Klein (*Die Geschichte von Jean-Claude & Schleck*), Christiane Kremer (*De Poli and d'Maisy, So mol Lobo*), Luc Marteling a Paulette Thinnès-Kauffmann (*Lalumi – Alles just gedreemt, Lalumi – Iwwert de grouse Séi?*), Roland Meyer (*Den décken dommen Dudu, Kannertheaterromaner, TelMo*), Melissa Monnet-Westerlund (*D'Pippi*), Yvette Moris (*Wéi den Hännnes zum Gléck kouw*), Diane Orban et Myriam Karels (*De Wëlle leeft am Bësch*), Nicole Paulus (*Salto am Aquarium*), Paula Rodrigues (*Diz Lobo! – lu par Idalina Klein*), Martine Schoellen (*De Grüffelo, Den ZOG an d'Dokteren aus der Loft, D'Schmëtten an d'Schmooen*), Roger Seimetz (*De Kleeschen kënn elo Ouschterdag*), Manfred Theisen (*Ohne Fehl und Makel. Ein Junge im Lebensborn-Heim*), Nancy Thilgen (*La chaîne maudite*) et Myriam Welschbillig (*De Wollef huet keng Loscht ze liesen, D'Lizzie kann net schlofen*). Il résulte des nombres de vue affichés pour les différentes vidéos de la chaîne YouTube du CNL qu'elle a connu un grand succès pendant et après le confinement.



1.4 Formation continue

1.4.1 Formations organisées par le CNL

En coopération avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale, le CNL a proposé aux professeurs de l'enseignement secondaire classique et secondaire général ainsi qu'aux stagiaires six séminaires de formation :

- 16.01. Die stille Magie des Wortes: Texte von Lex Jacoby im Deutschunterricht;
- 05.03. Une Madame Bovary luxembourgeoise: le roman « Folle jeunesse » (1938) de Nicolas Konert;
- 27.10. Guy Helmingers Roman *Neubrasilien*;
- 12.11. Guy Helmingers Roman *Neubrasilien* (séminaire digital);
- 17.11. Literaturdidaktik I;
- 09.12. Literaturdidaktik II (séminaire digital).

Autres ateliers de formation proposés par le CNL aux intéressés en 2020:

- 14.01. Ateliers de formation *Kulturjournalismus am Beispill vun der Expo Superhjemp ënnert dem Röntgenbléck*, animé par Sascha Dahm, en collaboration avec le Centre pour enfants et jeunes à haut potentiel.

1.4.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Myriam Sunnen a activement participé à la Journée des professeurs de français *À la (re)découverte des écrivains d'expression française au Luxembourg. Enjeux et perspectives* le 4 mars au Lycée Robert-Schuman Luxembourg. Daphné Boehles, Nathalie Jacoby, Claude Kremer, Anne Manternach, Pierre Marson, Jean Meder, Nicole Sahl, Pascal Seil, Luc Wirthor et Charlotte Ziger ont suivi l'atelier de formation en ligne *Utilisation et mise en oeuvre du tableau de tri* des Archives nationales le 30 octobre. Anne Manternach a suivi les formations BNL *Notices d'autorité* (10 février) et *Catalogage de non-livres (matériel audio-visuel et cours de langue)* (23 & 25 novembre). Daphné Boehles et Anne Manternach ont suivi la formation BNL *Notices d'autorité pour collectivités* (30 novembre). Myriam Sunnen a participé à la formation continue *Le travail sur Teams, streaming et applications iPad* organisée par le Lycée Robert-Schuman Luxembourg le 11 novembre.

1.4.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès et colloques à l'étranger en 2020, notamment à la conférence *Luxembourg's Many Voices: English Literature from Luxembourg* à Londres le 26 février (Nathalie Jacoby, Sandra Schmit); au colloque *Le Temps des cathédrales et ses métamorphoses dans l'œuvre d'Ilse et Pierre Garnier* à Amiens le 7 mars (Myriam Sunnen) et à la série de manifestations (conférences, vernissage d'exposition, lecture musicale) *Le poète lillois Gaston Criel* à Lille le 3 octobre (Myriam Sunnen).



1.5 Conclusion

Comme tout le secteur culturel, le Centre national de littérature a connu, en 2020, une situation inattendue et difficile. Les périodes de confinement et de télétravail ont compliqué les projets d'archivage et temporairement entravé l'organisation de rencontres avec le public dans les locaux du CNL. Par contre, le travail scientifique et éditorial a pu être poursuivi.

En même temps, le CNL s'est vu confier de nouvelles collections témoignant du désir d'institutions, d'associations et de personnes privées de conserver la mémoire de la littérature et des arts de la scène du pays, contribuant ainsi à la richesse des données que le CNL peut mettre au service du public et de la communauté scientifique ainsi que de sa propre recherche. De par ces développements, le CNL relève actuellement un défi stimulant de diversification de sa mission d'archivage, de diffusion et de recherche.